Translated Test Directions

These directions may only be used with students who have the Non-embedded Designated Support of Translated test directions for the Smarter Balanced Mathematics and/or English Language Arts (ELA) online test(s).

* The *TA Script of Student Directions* must be used for all test administrations. These directions have sections that correspond to the *TA Script of Student Directions*.
* These directions include several blank lines. Test Administrators should fill in blank lines prior to test administration.
* A bilingual adult can read these directions to students.
* These directions can be printed and given to students for them to read.

# Supplemental Student Test Directions

This section provides statements that can be read during testing if the student is off task, has a concern about a question, or gets stuck on a question. This section is not part of logging a student in to a test.

| **English** | **Spanish** |
| --- | --- |
| It is important you do your best. | Es importante que hagas tu mejor esfuerzo. |
| If you need a break, ask your Test Administrator before you pause your test. | Si necesitas un descanso, pregunta al administrador de la prueba antes de que hagas una pausa en la prueba. |
| Your Test Administrator cannot help you check your answers. | El administrador de la prueba no te puede ayudar a revisar tus respuestas. |
| If you do not know how to enter an answer to a question, select Tutorial from the context menu to view a short video. | Si no sabes cómo escribir una respuesta para una pregunta, selecciona Tutorial (Tutorial) del menú de contexto para ver un video corto. |
| You can read the question again and think about what the question is asking you to do. | Puedes volver a leer la pregunta y pensar en lo que la pregunta te pide que hagas. |
| Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. | Haz tu mejor esfuerzo y escoge la respuesta que tenga más sentido para ti. |
| Remember, you can use scratch paper to write down your ideas first. Enter anything you want scored into the online test. | Recuerda que puedes usar papel borrador para escribir primero tus ideas. Escribe todo lo que quieres que se califique en la prueba en línea. |

# Student Log in and Test Directions

This section provides steps in the *TA Script of Student Directions* that must be followed to log a student in to a test.

| **English** | **Spanish** |
| --- | --- |
| If you have a bag, cell phone, or other electronic device, raise your hand and your Test Administrator will show you where to put it. If you have a cell phone or other electronic device during the test, it will be reported, and you will get a zero on your test. | Si tienes un bolso, un celular u otro aparato electrónico, levanta la mano y el administrador de la prueba te mostrará dónde ponerlos. Si durante la prueba haces uso de un celular u otro aparato electrónico, será reportado y obtendrás un cero en la prueba. |
| Your Test Administrator will pass out your materials. | El administrador de la prueba repartirá los materiales. |
| Print your name on each piece of paper. You can use the paper during the test, but answers on paper will not be scored. Enter anything you want scored into the online test. Your Test Administrator will collect the papers at the end of the test session. | Escribe tu nombre en cada hoja de papel. Puedes usar las hojas durante la prueba, pero las respuestas en papel no serán calificadas. Escribe todo lo que quieras que se califique en la prueba en línea. El administrador de la prueba recogerá las hojas al final de la sesión de prueba. |
| Find the secure browser icon on the computer screen. If you need help, raise your hand. | Encuentra el ícono de navegador seguro en la pantalla de la computadora. Si necesitas ayuda, levanta la mano. |
| Open the secure browser. You will see the Please Sign In page. If you need help, raise your hand. | Abre el navegador seguro. Verás la página que dice Por favor ingresar (Please Sign In). Si necesitas ayuda, levanta la mano. |
| Type your first name into the “First Name” space. | Escribe tu nombre en el espacio que dice Nombre (First Name). |
| Type your SSID number into the “Student ID” space. | Escribe tu número SSID en el espacio que dice Número de identificación del estudiante (Student ID). |
| Type the session ID into the “Session ID” space. If you need help, raise your hand. | Escribe el número de identificación de la sesión en el espacio que dice Número de identificación de sesión (Session ID). Si necesitas ayuda, levanta la mano. |
| Now click Sign In. | Ahora haz clic en Ingresar (Sign In). |
| You will see the Is This You page. Make sure your name, grade, and SSID are correct. | Verás la página que dice Eres tú (Is This You). Asegúrate que tu nombre, grado y número SSID estén correctos. |
| If everything on this page is correct, click Yes. If the information is not correct, raise your hand. | Si toda la información en la página está correcta, haz clic en Sí (Yes). Si la información no está correcta, levanta la mano. |
| Now click Start Summative: Grade \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Ahora haz clic en Comenzar sumativa: Grado (Start Summative: Grade) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| You will see the Waiting for Approvalpage. Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Verás la página que dice Esperando aprobación (Waiting for Approval). Por favor, espera a que el administrador de tu prueba la apruebe. |
| Read if taking the ELA test or using headphones:  The Audio Playback Checkpage helps you know if the sound on your computer is working. Put your headphones on and click the speaker button. If you did not hear the sound, click I did not hear the soundand raise your hand**.** If you hear the sound, click I heard the sound. | Si vas a tomar la prueba de ELA o si vas a usar audífonos, lee lo siguiente:  La página Verificación de audio (Audio Playback Check) te ayuda a saber si el sonido de tu computadora está funcionando bien. Ponte los audífonos y haz clic en el botón de la bocina. Si no escuchas el sonido, haz clic en No escuché el sonido **(**I did not hear the sound**)** y levanta la mano. Si escuchas el sonido, haz clic en Escuché el sonido (I heard the sound). |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. Click View Test Settings to make sure your settings are correct. If your test settings are correct, click OK. If your test settings are not correct, raise your hand. | Verás la página que dice Estás casi listo para comenzar la prueba (You Are Almost Ready to Begin Your Test). Haz clic en Ver configuración de la prueba (View Test Settings) para asegurar que tu configuración esté correcta. Si la configuración de tu prueba está correcta, haz clic en Aceptar (OK). Si la configuración de tu prueba no está correcta, levanta la mano. |
| Now click ViewHelpGuide. | Ahora haz clic en Ver guía de ayuda (ViewHelpGuide). |
| Please read the HelpGuidecarefully. It has information about moving through test questions and pausing the test. The HelpGuidealso contains information about test tools. | Por favor, lee con atención esta guía de ayuda. Contiene información sobre cómo navegar por las preguntas y hacer pausas en la prueba. Esta guía también contiene información sobre las herramientas disponibles en la prueba. |
| You can see the HelpGuideany time during the test by clicking on the question mark icon on the top right corner of the screen. If you have any questions, raise your hand. | En cualquier momento durante la prueba puedes ver la guía de ayuda haciendo clic en el ícono del signo de interrogación en la esquina superior derecha de la pantalla. Si tienes alguna pregunta, levanta la mano. |
| Click Back to close the HelpGuide. | Haz clic en Anterior (Back)para cerrar la guía de ayuda. |
| During the test you must answer each question on the screen before moving on to the next screen. It is important to give your best answer to each question. Some questions have more than one part. You can scroll down the screen to see all parts of a question. | Durante la prueba, debes contestar cada pregunta en la pantalla antes de pasar a la siguiente pantalla. Es importante que hagas lo mejor que puedas en cada pregunta. Algunas preguntas tienen más de una parte. Puedes desplazarte hacia abajo para ver todas las partes de una pregunta. |
| Read for CAT ELA and CAT Math tests:  If you pause the test for more than 20 minutes, you will not be able to go back and change your answers, even for questions you marked for review. If you need to pause your test and take a break, raise your hand. | Lee lo siguiente para las pruebas de CAT ELA y CAT de matemáticas:  Si hiciste pausa en la prueba por más de 20 minutos, no podrás regresar a la prueba y cambiar tus respuestas, incluyendo las preguntas que marcaste para revisión. Si necesitas hacer una pausa y tomar un descanso, levanta la mano. |
| Read for PT ELA 3-HS and CAT Math 6, 7, 8, HS tests:  This test is divided into two parts. When you get to the end of the first part, you will be prompted to review your answers before moving on to the second part. Once you move on to the second part, you will not be able to go back and change your answers in the first part. | Lee lo siguiente para las pruebas PT ELA 3-HS y CAT de matemáticas 6, 7, 8 y HS:  Esta prueba está dividida en dos partes. Cuando llegues al final de la primera parte, se te pedirá que revises tus respuestas antes de pasar a la segunda parte. Una vez que pases a la segunda parte, no podrás regresar a cambiar tus respuestas de la primera parte. |

# Test Sessions

This section provides directions about the number of sessions and final steps for logging a student in to a test.

| **English** | **Spanish** |
| --- | --- |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Vas a terminar la prueba hoy. Cuando termines, por favor revisa tu trabajo y asegúrate de haber contestado todas las preguntas. Levanta la mano cuando termines. Si tienes alguna pregunta, levanta la mano.  O  Tendrás \_\_\_\_\_ sesiones para terminar la prueba. Para esta sesión, te detendrás después de \_\_\_\_\_ minutos. Luego tendrás 10 minutos para revisar tus respuestas.  Lee solamente para las pruebas CAT:  Cuando reanudes tu prueba, no podrás regresar a cambiar la respuesta de ninguna pregunta que hayas contestado hoy. Si tienes alguna pregunta, levanta la mano. |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Nota la sección que dice Información adicional sobre la prueba (Additional Test Information). Dice: Al hacer clic en Comenzar prueba ahora (Begin Test Now), entiendo que esta prueba es confidencial y que no puedo copiar o hablar acerca de ninguna parte de esta prueba con nadie. Si tienes alguna pregunta, levanta la mano. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Cuando llegues a la ventana que dice Atención (Attention) indicando que has contestado todas las preguntas, detente y levanta la mano. El administrador de la prueba vendrá a ayudarte. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Cuando estés listo para empezar, haz clic en Comenzar prueba ahora (Begin Test Now). |

# Pausing for Multiple Sessions

This section provides directions for pausing a test. This section provides directions for pausing a test.

| **English** | **Spanish** |
| --- | --- |
| You have 10 minutes left to test. Finish the question(s) you are working on. Then check your answers to all questions you answered. When you are done, raise your hand. | Te quedan 10 minutos para terminar de contestar la prueba. Termina la(s) pregunta(s) en la(s) que estás trabajando. Luego, revisa las respuestas de todas las preguntas que contestaste. Cuando termines, levanta la mano. |
| If you are working on a test page with questions for a reading passage, please finish all the questions on that page. | Si estás trabajando en una página de la prueba con preguntas sobre un pasaje de lectura, por favor, termina todas las preguntas en esa página. |
| You will have more time to finish the test. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you need more time to check your answers, raise your hand. | Tendrás más tiempo para terminar la prueba. Cuando reinicies tu prueba, no podrás regresar a cambiar tus respuestas. Si necesitas más tiempo para revisar tus respuestas, levanta la mano. |
| When you are done, click Pause. An Attention box will ask you if you are sure. Click Yes to pause your test. | Cuando termines, haz clic en Pausa (Pause). Aparecerá una ventana que dice Atención (Attention) preguntando si estás seguro. Haz clic en Sí (Yes) para hacer una pausa en la prueba. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Por favor espera mientras el administrador de la prueba recoge tus materiales de la prueba. |

# Continuing Testing After a Pause

This section provides directions for resuming a test after pausing the test.

| **English** | **Spanish** |
| --- | --- |
| If you previously started the test but did not finish, the word Resume is next to the test name. Click Resume. | Si ya habías empezado la prueba pero no la terminaste, la palabra “Continuar” (Resume) está junto al nombre de la prueba. Haz clic en “Continuar” (Resume). |
| You will see the Waiting for Approvalpage. Here are a few reminders for testing. You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon. You can pause the test by clicking Pause, not Next, after answering a question. If you need a break, raise your hand. If you have any questions, raise your hand. | Verás la página que dice “Esperando aprobación” (Waiting for Approval). Estos son algunos recordatorios para la prueba: Puedes consultar la guía de ayuda en cualquier momento durante la prueba haciendo clic en el ícono del signo de interrogación. Puedes hacer una pausa en la prueba haciendo clic en Pausa (Pause), y no en Siguiente (Next), después de contestar una pregunta. Si necesitas un descanso, levanta la mano. Si tienes alguna pregunta, levanta la mano. |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Vas a terminar la prueba hoy. Cuando termines, por favor revisa tu trabajo y asegúrate de haber contestado todas las preguntas. Levanta la mano cuando termines. Si tienes alguna pregunta, levanta la mano.  O  Tendrás \_\_\_\_\_ sesiones para terminar la prueba. Para esta sesión, te detendrás después de \_\_\_\_\_ minutos. Luego tendrás 10 minutos para revisar tus respuestas.  Lee solamente para las pruebas CAT:  Cuando reanudes tu prueba, no podrás regresar a cambiar la respuesta de ninguna pregunta que hayas contestado hoy. Si tienes alguna pregunta, levanta la mano. |
| Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Por favor espera a que el administrador de tu prueba la apruebe. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. | Verás la página que dice Estás casi listo para comenzar la prueba (You Are Almost Ready to Begin Your Test). |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Nota la sección que dice Información adicional sobre la prueba (Additional Test Information). Dice: Al hacer clic en Comenzar prueba ahora (Begin Test Now), entiendo que esta prueba es confidencial y que no puedo copiar o hablar acerca de ninguna parte de esta prueba con nadie. Si tienes alguna pregunta, levanta la mano. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Cuando llegues a la ventana que dice Atención (Attention) indicando que has contestado todas las preguntas, detente y levanta la mano. El administrador de la prueba vendrá a ayudarte. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Cuando estés listo para empezar, haz clic en Comenzar prueba ahora(Begin Test Now). |

# Ending Student Tests

This section provides directions for finishing a test and submitting it for scoring.

| **English** | **Spanish** |
| --- | --- |
| We are almost done with this test. Finish the question(s) you are working on. | Ya casi terminamos esta prueba. Termina la(s) pregunta(s) en la(s) que estás trabajando. |
| When you click Next on the last question of the test, you will see an Attention box. Click OK. Then click End Test. Another Attention box will appear. Click Yes to review your answers. You will see the Congratulations you have reached the end of the test page. You can review any questions you have marked for review. Do not click Submit Test until your Test Administrator tells you to do so. If you need help with these steps, raise your hand. | Cuando haces clic en Siguiente (Next) en la última pregunta de la prueba, aparecerá una ventana que dice Atención (Attention). Haz clic en Aceptar (OK). Luego, haz clic en Terminar prueba (End Test). Aparecerá otra ventana que dice Atención (Attention). Haz clic en Sí (Yes) para revisar tus respuestas. Verás la página que dice Felicitaciones (Congratulations). Puedes revisar cualquier pregunta que hayas marcado para revisión. No hagas clic en Finalizar prueba (Submit Test) hasta que el administrador de la prueba te lo indique. Si necesitas ayuda con estos pasos, levanta la mano. |
| If you have not finished your test and need more time, click Pause and raise your hand. | Si no has terminado tu prueba y necesitas más tiempo, haz clic en Pausa (Pause) y levanta la mano. |
| When you have answered all the questions and checked your answers, click End Test. Then click Submit Test. A warning box will ask Are you sure you want to submit the test? If you are finished, click Yes. If you need more time, click No and raise your hand. | Cuando hayas contestado todas las preguntas y revisado tus respuestas, haz clic en Terminar prueba (End Test) Luego haz clic en Finalizar prueba (Submit Test). Aparecerá una ventana con una advertencia que dice ¿Estás seguro? (Are you sure?) Si ya terminaste, haz clic en Sí (Yes). Si necesitas más tiempo, haz clic en No (No) y levanta la mano. |
| You will see the Your Test Summary page. This page tells you that your test is finished. | Verás la página que dice Resumen de tu prueba (Your Test Summary). Esta página te indica que tu prueba ha terminado. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Por favor espera mientras el administrador de la prueba recoge tus materiales de la prueba. |